

Jos

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֹּאמֶר פּ הַיַּרְדֵּן אֶת־ לְעָבֹר הַגּוֹי כָּל־ תָּמוּ כַּאֲשֶׁר־ וַיְהִי 1
и-сказал [пе] Йарден [объект] переходить народ весь- закончил когда- и-было
[H0559](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8552](#) [H1961](#)
וְהָיָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֹאמֹר׃
ИХВХ к- Йехошуа говоря
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#)

Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:

אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֲנָשִׁים עֶשֶׂר שְׁנַיִם הָעָם מִן־ לָקֶם קָחוּ 2
один муж- один муж- мужей [цифра] двенадцать народа из- себе возьмите
[H0259](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#)
מִשְׁבֵּט׃
от-колена
[H7626](#)

возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку из колена,

וַיֹּאמֶרְוּ אֹתָם וַיִּצְוּוּ יַרְדֵּן מִתּוֹךְ מִזָּה לָקֶם שְׂאוּ־ לֹאמֹר־ אוֹתָם וַיִּצְוּוּ 3
Иордена из-средины отсюда себе поднимите- говоря им и-прикажете
[H3383](#) [H8432](#) [H2088](#) [H5375](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
וְהַעֲבַרְתֶּם אֲבָנִים עֶשְׂרֵה שְׁתַּיִם־ הַכִּיּוֹן הַכֹּהֲנִים רַגְלֵי מִמַּצֵּב 4
и-перенесите камней [цифра] двенадцать- твёрдого священников ног с-места-стояния
[H0068](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3548](#) [H7272](#) [H4673](#)
וְהָיָה׃ הַלַּיְלָה׃ בּוֹ תִלְיִנוּ אֲשֶׁר־ בְּמָלֹן אוֹתָם וַהֲנַחְתֶּם עִמָּכֶם אוֹתָם 5
[сетума] ночью-этой в-нём ночуете где- на-ночлеге их и-положите с-собой их
[H3915](#) [H4411](#) [H0853](#) [H3240](#) [H0853](#)

и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средине Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

מִבְּנֵי הַכִּיּוֹן אֲשֶׁר־ אִישׁ הָעֶשֶׂר שְׁנַיִם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא 4
из-сыновей назначил которых мужей [цифра] двенадцать [объект] Йехошуа и-позвал
[H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H0413](#) [H3091](#) [H7121](#)
מִשְׁבֵּט׃ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל׃
от-колена один муж- один муж- Йисраэля
[H7626](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H3478](#)

Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из сынов Израилевых, по одному человеку из колена,

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-תּוֹךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-תּוֹךְ
 и-сказал им Иехошуа им и-сказал
[H8432](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0727](#) [H6440](#) [H3091](#) [H0559](#)

וְהָרִימוּ לָכֶם וְהִרְדִּינוּ אֶת-אֶבֶן אֶחָד עַל-שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי יַרְדֵּן
 и-поднимите себе и-поднимите Иардена
[H7626](#) [H4557](#) [H7926](#) [H0259](#) [H0068](#) [H0376](#) [H3383](#)

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל :
 Иисраэля сыновей-
[H3478](#)

и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и [возьмите оттуда и] положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

6 לְמַעַן תְּהִיָּה זֹאת אֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאֲלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר
 чтобы было чтобы знаком среди-вас когда-спросят сыновья-ваши завтра говоря
[H0559](#) [H4279](#) [H7592](#) [H0226](#) [H2063](#) [H1961](#) [H4616](#)

מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם :
 что камни эти для-вас
[H0428](#) [H0068](#) [H4100](#)

чтобы они были у вас [лежащим всегда] знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: "к чему у вас эти камни?";

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה
 и-скажете им что рассечены-были воды Иардена перед ковчегом завета-Господа
[H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H6440](#) [H3383](#) [H4325](#) [H3772](#) [H0559](#)

בְּעֶבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מִיַּי הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
 когда-перешёл-он в-Иардене воды Иардена и-были камни эти
[H0428](#) [H0068](#) [H1961](#) [H3383](#) [H4325](#) [H3772](#) [H3383](#)

לְזִכְרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם :
 для-памяти сыновьям Иисраэля до-века
[H5769](#) [H5704](#) [H3478](#) [H2146](#)

вы скажете им: "в память того, что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа [всей земли]; когда он переходил чрез Иордан, тогда вода Иордана разделилась"; таким образом камни сии будут [у вас] для сынов Израилевых памятником на век.

8 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ
 и-сделали-так сыновья-Иисраэля как Иисраэля как Иисраэля
[H5375](#) [H3091](#) [H6680](#) [H3478](#)

שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
 двенадцать-камней из-средины Иардена как говорил к-Исраэлю
[H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3383](#) [H8432](#) [H0068](#) [H6240](#) [H8147](#)

יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם אֶל-הַמָּלֹךְ
 Иехошуа по-числу колен сыновей-Иисраэля и-перенесли-их к-ночлегу
[H4411](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7626](#) [H4557](#) [H3091](#)

וַיִּנְחֻם שָׁם :
 и-положили-их там
[H8033](#) [H3240](#)

И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

עֲרֻבוֹת	אֵל	לְמִלְחָמָה	יְהוָה	לִפְנֵי	עָבְרוּ	הַצָּבָא	חֲלוּצֵי	אֶלֶף	כְּאַרְבָּעִים
равнинам	к-	на-войну	ИХВХ	перед	перешли	войска	воинов	тысяч	около-сорока
H6160	H0413	H4421	H3068	H6440				H0505	H0705

ס
[сетума] יְרִיחוֹ
[H3405](#)

Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

יִשְׂרָאֵל	כָּל-	בְּעֵינָי	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	יְהוָה	גָּדַל	הָהוּא	בַּיּוֹם
Израэля	всего-	в-глазах	Иехошуа	[объект]	ИХВХ	возвеличил	тот	в-день
H3478	H3605		H3091	H0853	H3068	H1431	H1931	H3117

פ	חַיָּיו:	יָמָיו	כָּל-	מֹשֶׁה	אֶת-	יָרְאוּ	כְּאִשֶּׁר	אֹתוֹ	וַיָּרְאוּ
[pe]	жизни-его	дни	все-	Моше	[объект]	боялись	как	его	и-боялись
		H3117	H3605	H4872	H0853	H3372		H0853	H3372

В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	לֵאמֹר:
и-сказал	ИХВХ	к-	Иехошуа	говоря
H0559	H3068	H0413	H3091	H0559

И сказал Господь Иисусу, говоря:

וַיַּעַל	הַעֲדוּת	אָרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶת-	צִוָּה
и-пусть-поднимутся	свидетельства	ковчег	несущим	священникам	[объект]	прикажи
H5927	H5715	H0727	H5375	H3548	H0853	H6680

מִן-
הַיַּרְדֵּן:
Иордена из-
[H3383](#)

прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

וַיֹּצֵן	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	עָלוּ	מִן-	הַיַּרְדֵּן:
и-приказал	Иехошуа	[объект]	священникам	говоря	поднимитесь	из-	Иордена
H6680	H3091	H0853	H3548	H0559	H5927	H3383	

Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

וַיְהִי	[בעלות]	(כְּעֵלוֹת)	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אָרוֹן	בְּרִית-	יְהוָה
и-было	[кетив]	когда-поднялись	священники	несущие	ковчег	завета-	ИХВХ
H1961	H5927	H5927	H3548	H5375	H0727	H1285	H3068

וַיָּשָׁבוּ	מִתּוֹךְ	הַיַּרְדֵּן	נִתְקָו	כַּפּוֹת	רַגְלֵי	הַכֹּהֲנִים	אֵל	הַחֲרֵבָה
и-вернулись	из-середины	Иордена	оторвались	стопы	ног	священников	на-	сушу
H7725	H8432	H3383	H5423	H3709	H7272	H3548	H0413	H2724

מִי-	הַיַּרְדֵּן	לְמִקּוֹמָם	וַיִּלְכוּ	כְּתֻמוֹל-	שְׁלֹשׁוֹם	עַל-	כָּל-
воды-	Иордена	на-место-свое	и-текли	как-вчера-	и-позавчера	на-	всех-
H4325	H3383	H4725	H3212	H8543	H8032	H3605	

גְּדוֹתָיו:
берегах-своих
[H1415](#)

И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилаь по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

וְהָעָם וְהָעָם 19
 עָלוּ מִן-תְּיַרְדֵּן מִן-תְּיַרְדֵּן
 поднялся из-Иордена
 H5927 H3383
 וַיִּתְּנוּ בְּגִלְגָּל בְּקֶצֶת מִזְרַח יְרִיחוֹ:
 и-расположились-станом в-Гилгале на-краю востока Иерихо
 H2583 H1537 H4217 H3405

И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

וְאֵת שְׁתֵּים עָשָׂר הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-תְּיַרְדֵּן 20
 и-[объект] двенадцать [цифра] камней этих которые взяли из-Иордена
 H0853 H8147 H6240 H0068 H0428 H3947 H3383
 הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל:
 поставил Иехошуа в-Гилгале
 H3091 H1537

И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם מָחָר 21
 и-сказал к-сыновьям сыновьям Израэля говоря когда спросят завтра
 H0413 H0559 H3478 H0559 H4279 H7592
 אֵת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה:
 [объект] отцов-их говоря что камни эти
 H0853 H0001 H0559 H4100 H0068 H0428

и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: "что значат эти камни?",

וְהוֹדַעְתֶּם אֵת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בִּיבֹשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת- 22
 и-сообщите [объект] сыновьям-вашим говоря по-суше перешёл Израэль [объект]
 H0853 H3045 H0853 H0559 H3004 H3478 H0853
 תְּיַרְדֵּן הַזֶּה:
 Иорден этот
 H3383 H2088

скажите сынам вашим: "Израиль перешел чрез Иордан сей по суше",

אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מִי מִן-תְּיַרְדֵּן עַד-מַפְּנֵיכֶם 23
 который-иссушил ИХВХ Элохейхем [объект] воды Иордена от-вас до-
 H3001 H3068 H0430 H0853 H3383 H4325 H5704 H6440
 עָבַרְכֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיָם-סוּף אֲשֶׁר- 23
 перехода-вашего как сделал ИХВХ Элохейхем с-морем-Тростниковым
 H3068 H3068 H0430 H0430 H3220 H5488
 הוֹבִישׁ מַפְּנֵינוּ עַד-עָבְרָנוּ:
 иссушил перед-нами до-перехода-нашего
 H3001 H6440 H5704

ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил [Господь, Бог ваш,] пред нами, доколе мыне перешли его,

לְמַעַן	הִיא	קִזְקָה	כִּי	יְהוָה	יַד	אֶת־	הָאֲרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	רָעִית	לְמַעַן
чтобы	она	сильная	что	ИХВХ	руку	[объект]	земли	народы	все-	знали	чтобы
H4616	H1931	H2389		H3068	H3027	H0853	H0776		H3605	H3045	H4616
			ס	הַיָּמִים:	כָּל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	יִרְאַתֶּם		
			[сетума]	дни	все-	Элохейхем	ИХВХ	[объект]	боялись-вы		
				H3117	H3605	H0430	H3068	H0853	H3372		

дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.